

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 19 from student id: 15540 [en - mt]

Your translation [Malti]

Djalogu

IA - 'Ajj, ejj' jew 'Għajnejja!'

Jo: Il-lingwi barranin donnhom saru inutli. Grazzi għall-intelliġenza artifiċjali, tista' tkellem lill-mowbajl tiegħek sabiex jittraduċi l-lingwa. Għalhekk, tkun fejn tkun fuq wiċċ l-art, il-wejters kapaċi jifhmu l-ordni tal-kafè tiegħek.

Mo: Tinstema' umiljanti li tisforza l-mowbajl fuq in-nies. Il-wejters jieħdu gost meta t-turisti jagħmlu sforz biex jittkellmu l-lingwa tagħhom. Fil-fatt, gieli jagħtuk gallettina b'xejn.

J: L-intelliġenza artifiċjali tista' tagħtik kwalunkwe gallettina skont kif tixtieq qalbek. Nista' anki nsaqsiha għall-tidwira taċ-ċikkulata mħallta bil-ġobon, b'toġhma ta' lumi u bil-ġelu tal-wasabi, għax jirnexxielha tiffirma riċetta u tipprintjaha minn printer tal-ikel 3D.

M: Aħh... xi tjubija! Però, ma nemminx li din verament 'intelliġenza'. Donnu hija biss modifikazzjoni tas-sett ta' dejta tiegħu.

J: Mela, sett ta' dejta li jinkludi l-World Wide Web kollu. U dak għadu biss il-bidu! Il-possibiltajiet ma jispiċċaw qatt.

M: Madankollu, fil-World Wide Web mhux kollox ward u żahar. Min jagħzel is-sett tad-dejta? Min jikkontrollah? Min huwa dak li jagħti l-kunsens tiegħu sabiex id-dejta tiegħu tintuża? Jeħtieġ li jsiru diversi diskussjonijiet ma' dawk il-komunitajiet affettwati.

J: Dażgur, u n-nies jistgħu jittkellmu bil-lingwa nattiva tagħhom. M'hemmx għalfejn nibqgħu nġieghlu lin-nies jittkellmu bl-Ingliż għax l-intelliġenza artifiċjali kapaċi tipproċessa volumi kbar ta' traduzzjonijiet li jmorru lil hinn mill-kapaċità tal-bniedem.

M: Veru li l-intelliġenza artifiċjali tista' tagħmel ix-xogħol iebes però t-tmexxija ma tistax tithalla f'idejha biss. It-traduzzjoni awtomatika tista' tiżbalja xi kultant. Għaldaqstant, il-bnedmin għandhom ikunu aqwa mill-magni sabiex jikkoreġuhom.

J: L-intelliġenza artifiċjali taħdem id f'id mal-lingwisti. Qatt ħsibt li din l-intelliġenza qed tiġi uzata biex tgħin fil-preservazzjoni ta' ċerti lingwi li qegħdin fil-periklu li jispiċċaw?

M: Iva, dażgur li tista' tgħin, iżda l-kontribut uman jibqa' kruċjali. Madanakollu, il-lingwa mhix biss sett ta' regoli grammatikali li jiġu maqluba f'lingwaġġ li jinftiehem.

J: Le, hemm ukoll il-vokabularju. Għaldaqstant, l-intelliġenza artifiċjali tista' tħaddem diversi settijiet ta' dejta fl-istess hin.

M: Xi ngħidu dwar it-tonalità, is-sensittività u l-logħob bil-kliem? Immaġina l-konverżazzjoni tagħna tradotta f'lingwi oħra. Żgur li l-intelliġenza artifiċjali teħtieġ li taraha mill-lat tal-qarrejja. Dan jeħtieġ il-kreattività umana għax kull traduzzjoni hija differenti. Nistgħu ngħidu li l-aqwa fost it-traduzzjonijiet jisthoqquqilhom premju.

J: Mela ejja norganizzaw kompetizzjoni! L-intelliġenza artifiċjali kapaċi toħloq realtà virtwali fil-qasam tal-logħob li tikkonsisti f'diversi plejers madwar id-dinja tal-fantasija.

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 19 from student id: 15540 [en - mt]

M: Jigifieri qed tirreferi għall-kontinent li jgħaqqad kulturi differenti b'ibliet kbar u pajsagġi glorjużi ta' muntanji, xmajjar u foresti?

J: Dażgur! B'xadini li jgħixu fl-ispazju, dinosawri u l-Vulkan Armageddon.

M: Nibqa' mistagħġba meta nitkellem miegħek. Għalkemm ma naqbilx mal-opinjoni kollha tiegħek, verament għandek immaġinazzjoni fertili.

J: Kemm nieħu gost nitkellem miegħek! Nammirak għax dejjem tiġġieled għall-prinċipji li tħaddan. Għandek aptit kafè?

M: Mela le! Ngħallmek tordna latte bit-Taljan.

J: Bil-qalb kollha! U jekk il-wejters ma joffru niex il-gallettini b'xejn, niprintja erbgħa 3D.

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 19 from student id: 15540 [en - mt]

Text to translate [English]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 19 from student id: 15540 [en - mt]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.